



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

04.07.2024

№ 9687/1

Об утверждении новой редакции
учебно-методической документации
дополнительной образовательной программы
(шифр В1.595401.*) на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить новую редакцию учебно-методической документации дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (шифр В1.595401.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/595401/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.595401.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Петербургская школа литературного перевода (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. № 4566/1р от 07.12.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» и № 05/2.1/45-03-8 от 26.04.2024.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 04.07.2024 № 9687/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:
Язык(и) обучения:

очная
русский, английский/ немецкий/
французский/ испанский

Регистрационный номер учебного плана	24/595401/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-5	Способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ДК-6	Способен проводить лингвистический и предпереводческий анализ литературного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка
ДК-7	Способен адекватно применять правила построения текстов на иностранном и родном языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ДК-8	Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов литературного перевода
ДК-9	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ДК-10	Способен выполнять литературный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учётом стилистических, пропозициональных и модусных характеристик исходного текста, соблюдая при этом фонетические, грамматические и стилистические нормы текста перевода

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
C01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
5	ДК-2, ДК-6, ДК-8, ДК-9, ДК-10	[074397] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	118	58	0	0	122	58
3	ДК-4, ДК-7, ДК-8	[074400] Общая теория перевода. Часть I General Translation Theory. Part I	промежуточная аттестация	экзамен	10	20	2	0	0	0	0	0	2	0	38	36	0	0	72	36
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
C02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
4	ДК-2, ДК-6, ДК-8, ДК-9, ДК-10	[074397] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	106	36	0	0	108	36

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
3	ДК-4, ДК-6, ДК-8	[074416] Общая теория перевода. Часть II Translation Theory. Part II	промежуточная аттестация	экзамен	14	16	2	0	0	0	0	0	2	0	36	38	0	0	70	38
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-2, ДК-6, ДК-8, ДК-9, ДК-10	[074397] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	48	20	0	0	52	20
2	ДК-1	[074743] Философия перевода Philosophy of Translation	промежуточная аттестация	зачёт	30	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	32	40
2	ДК-3	[074744] Создание переводческого проекта Translation Project Creation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	36	4	0	0	68	4
1	ДК-10	[074745] Когнитивно-психологические особенности литературного переводчика Cognitive and Psychological Characteristics of a Literary Translator	промежуточная аттестация	зачёт	10	10	0	0	0	0	0	0	2	0	10	4	0	0	32	4

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-2, ДК-6, ДК-8, ДК-9, ДК-10	[074397] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	48	20	0	0	52	20
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9, ДК-10	[077447] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 04.07.2024 № 9687/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.595401.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	109
2	Промежуточная аттестация	9
3	Итоговая аттестация	1

Приложение №3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 04.04.2024 № 9687/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

Шифр образовательной программы В1.595401.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский, английский/ немецкий/ французский/ испанский</i>
Срок(и) обучения	<i>2 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Миссия программы заключается в том, чтобы обеспечить студентам, во-первых, освоение базовых фундаментальных дисциплин (к ним, в основном, относятся потоковые); во-вторых в том, чтобы дать максимальную переводческую практику (художественный перевод, перевод специализированной литературы, поэтический перевод); в-третьих, в том, чтобы закрыть исключительно практическую часть программы, связанную с издательской деятельностью, в которую входит изучение бизнес-процессов, экономических процессов, компьютерных программ и дизайна обложек, пиара и рекламы (написание текстов разных жанров); и в-четвертых, миссия заключается в том, чтобы на всех этапах развивать и поднимать культурный уровень обучающихся таким образом, чтобы переводчики действительно «знали всё»: кинематограф, театр, живопись, музыку (на это, в частности, нацелены мастер-классы).

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-5	Способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ДК-6	Способен проводить лингвистический и предпереводческий анализ литературного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка
ДК-7	Способен адекватно применять правила построения текстов на иностранном и родном языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническим средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

С использованием ИКТ

Формат реализации программы: аудиторный;

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального	Область профессиональной	Вид профессиональной	Наименование профессионального
-----------------------	--------------------------	----------------------	--------------------------------

стандарта по классификации Минтруда	деятельности	деятельности	стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.5954.* «Петербургская школа литературного перевода (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)».

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы ВМ.5954.* «Петербургская школа литературного перевода (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)».

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».